

## 現代日英比較表現の研究 (承前-14)

井 上 清

前号では(1198)から(1994)まで掲載しました。本号ではその続きを掲載いたします。

(1995) 喫煙可 It may still be legal to smoke at private, invitation-only events; clever taverns may soon offer these with great frequency. They may even become private clubs. There could be “*smoke-easys*” too. (*Economist*,<sup>1)</sup> Jan. 4th, 03, p.26)

(1996) 安全上の問題点 They found more than 150 *safety hazards*.<sup>2)</sup> They found poorly maintained equipment and a work force that was poorly trained, ill equipped, overworked. (*IHT*, Jan. 11-12, 03, p.2)

(1997) 体臭型 The Defense Advanced Research Projects Agency is soliciting “innovative proposals to determine whether genetically-determined *odortypes* can be used to identify specific individuals.”<sup>3)</sup> (*NYTWR*, Jan. 5, 03, p.3)

(1998) 最低必要条件 After debate in the council, “*quantity quotas*” were introduced to prevent stockpiling of some drugs, including atropine, and selected antibiotics. (*E*, Jan. 4th, 03, p.35)

(1999) にせ札 The North Koreans are thought to be printing over \$10 million each year of so-called *Supernotes*<sup>4)</sup> — state-of-the-art counterfeit U.S. \$100 bills. (*NYTWR*,<sup>5)</sup> Jan. 27-Feb. 3, 03, p.34)

(2000) …のバリ Sometimes called *Paris-on-the-Amur*, this graceful city has long been known for wide boulevards, soaring Russian Orthodox churches and 19th-century fur-trading houses. Now, this snow-encrusted jewel of the TransSiberian Railroad could one day be known as Dear Leader’s Miami.<sup>6)</sup> (*IHT*, Jan. 25-26, 03, p.1)

(2001) 決まり文句 Young Iraqis live in a world of limited horizons, but her responses

reverted to one *rote phrase*.<sup>7)</sup> (*NYT*, Jan. 19, 03, p.2)

(2002) 尖兵 Figley may get his wish. The Third I. D. is prepared to be the “*tip of the spear*” if American armed forces invade Iraq, according to the division commander, Maj. Gen. Buford Blount. Sergeant Figley, 22, is sorry he missed combat in Afghanistan. “That was a heartbreaker,” he says. He is not worried about dying, he says. Danger “is just part of life. If it’s my time, I die.” Says Figley: “There’s no stress here. It’s a cakewalk. It’s so easy.” (*Newsweek*,<sup>8)</sup> Feb3, 03, p.24)

(2003) 弱気の虫 Commanders must prepare themselves and their men for the hardest part: overcoming fear. No amount of men and matériel will conquer Iraq if the men doing the fighting cannot conquer the *gremlins in their own minds*. (*N*, Feb. 3, 03, p.24)

(2004) 薄氷を踏む Family planning in the Philippines must *walk a fine line*.<sup>9)</sup> Aggressive birth-control campaign—handing out pills or condoms—would contravene the Vatican’s strictures, which few politicians in the Catholic country would risk doing. (*N*, Feb. 10, 03, p.34)

(2005) 健康格(較)差 The polio outbreak has exposed a religious, or communal, *health divide*.<sup>10)</sup> Only 17 percent of Uttar Pradesh’s population is Muslim, but 59 percent of its polio cases last year were among Muslims, like Uzma. (*NYT*, Jan. 26, 03, p.3)

(2006) 男の中の男 Tough and smart, sure. But who knew about Rudy’s big heart? Here’s how a very *human man*<sup>11)</sup> taught us super-human courage. (*Time*,<sup>12)</sup> Dec. 31, 01-Jan. 7, 02, p.24)

(2007) 家相<sup>13)</sup> The Chinese developers have had to pay attention to some local preoccupations, including the requirements of *feng shui* (an Asian *philosophy of home environment*), a relatively new concern in Southern California, but more or less obsession here. (*IHT*, Feb. 5, 03, p.5)

(2008) 出来高払い Professors hired since January 2002 are paid less than their older colleagues but entitled to *performance-linked bonuses*. (*IHT*, Feb. 8-9, 03, p.5)

(2009) (病気に) かかる Alzheimer’s *chose*<sup>14)</sup> her. (*IHT*, Feb. 11, 03, p.1)

(2010) 仕事 (会社) 人間である Many people over 50 “have put all of their psychological eggs in the organizational basket,” he said, adding that “*who they are is where they work.*” And what are you if you don’t work there anymore? The unpleasant answer, he said, is “not much.” (NYT, Feb. 9, 03, p.5)

(2011) (バラ) 一本につき The roses retail for up to \$6 *a bloom.* (IHT, Feb. 15-16, 03, p.2)

(2012) 共働きの Not that the concept of the *co-provider*<sup>15)</sup> family is entirely new. (USN, Feb. 24/Mar. 3, 03, p.60)

(2013) 流用 So well is it doing that the Panamanian government, faced with a mounting budget deficit, has decided to use canal revenue to plug the gap. Normally speaking, economists would allow this convenient *money-shift*. Under Article 314, the canal’s accounting “does not form part of the state’s general budget.” (E, Mar. 1st, 03, p.41)

(2014) 青物 (魚) 市場 The losers in this modernization push are the city’s old “*wet markets*” — bustling, chaotic food bazaars that truck in fresh vegetables and live animals every morning for people to buy and cook the same day. (IHT, Mar. 8-9, 03, p.1)

(2015) 禊 There’s nothing wrong with an aversion to war. But the idea that there might also be good reasons in favor of war is an absurd thought with which German mainstream intellectuals don’t want to sully themselves. Their preachy pacifism is what Schell derides as “*moral hygiene*” intended to prove that Germans have come clean of their dirty past. (N<sup>16)</sup>, Mar. 17, 03, p.53)

(2016) 金欠 (病) All great fun, but whizz-bang special effects cost money, which African film-makers tend to lack. Nigeria produces a lot of racy, low-budget videos, but rampant piracy and the audience’s *shallow pockets* make big features uneconomic. (E, Mar. 8th, 03, p.47)

(2017) 出世する “As you *go up the chain*, you’re generally asked harder and harder questions by people who have more and more control over your future,” Mr. Lochbaum said. The group answering the questions then tend to agree upon a single answer, and to be reluctant to admit it when they don’t have a complete answer. (NYT, Mar. 9, 03, p.4)

(2018) 天国 Foreign investors have poured an estimated € 2.4 billion into Sicily since the end of 2001. IBM, Alcatel, Nortel Networks and Nokia are just a few of the global electronics firms that have recently come to the *island of sun*<sup>17)</sup> (N, Mar. 24, 03, p.35)

(2019) 爆弾予告<sup>18)</sup> Last month, the American Embassy School in New Delhi received word of a *bomb threat*. Luckily it was Sunday and no students were around. But when the local cops arrived, with their bomb squad and sniffer dogs, school director Robert W. Hetzel received an interesting lesson. (T, Mar. 24, 03, p.24)

(2020) 暗殺未遂 In 1958, Mr. Hussein fled to Syria on a motorbike after *an aborted attempt* at Iraqi regime change *by assassination*. (E, Mar. 22nd, 03, p.21)

(2021) 蠅螂の斧 Iraq is a *flea* to the American *elephant*. The United States economy is 170 times larger than Iraq's. Its military capacity is at least 200 times greater. (NYT, Mar. 23, 03, p.7)

(2022) 忠誠を誓う In one final demonstration in Baghdad on March 15th, tens of thousands trooped past a reviewing stand to *pledge their blood and souls*<sup>19)</sup> to their leader. (E, Mar. 22nd, 03, p.22)

(2023) 金の亡者 Crowds denounced Mubarak, whose government has received billions in U.S. aid as a "*dollar worshipper*." (USN, Apr. 7, 03, p.25)

(2024) (個人の) 貿易商 Jurat, a young Uzbek entrepreneur, imports clothes from Turkey and sells them in one of Tashkent's bazaars. Since last summer, "*shuttle*" traders, who import cheap consumer goods from neighboring countries, have had to stomach sharply increased import duties. (E, Apr. 12th, 03, p.30)

(2025) 沈黙は金 As in the Sherlock Holmes story about the dog that didn't bark in the night, sometimes *silence says more than words*. About one of the great tragedies of today's world, the silence is telling indeed. (NYT, Apr. 20, 03, p.2)

(2026) 羅忠率 The "*attack rate*" of health workers (doctors and nurses who got sick after treating patients) was an alarming 56 percent in Hanoi. (N, Apr. 28, 03, p.42)

(2027) ビデオ判定 L.Amoruso of Glasgow Rangers has been suspended for four games after *video evidence* convicted him of spitting at an opponent in an cup tie. (*E*, Apr. 26th, 03, p.49)

(2028) 中止 (キャンセル) する For the first couple of weeks, all meetings were canceled. The new verb around the hospital is *SARSeD*, as in: “Oh that meeting isn’t happening. It got *SARSeD*.” (*NYT*, Apr. 27, 03, p.7)

(2029) 昇給する Most employees got raises of about 3 percent every one, two or three years as they *climb the pay ladder*. (*The Japan Times Weekly*,<sup>20</sup> May 3, 03, p.13)

(2030) 宛先 (人) 不明 The demon’s urgent missives began trickling and then pouring into my mailbox: “*Failure notice*.” “Undeliverable,” “Mail System Error——Returned Mail.” At Internet service providers around the world, software robots (called “mailer-demon”) were rejecting hundreds of e-mail messages with bad addresses and bouncing them to me. (*IHT*, May 8, 03, p.7)

(2031) 気 Traditional Chinese medicine believes that acupuncture helps to smooth the flow of the *life force*, or *qi*, through the body along 14 major pathways, or “meridians.” According to this theory, pain is the result of blocked *qi* in one or more meridians. (*N*, May 19, 03, p.38)

(2032) 底引網漁 Even as sough after like tuna and swordfish declined, many other less popular fishes also dropped enormously in numbers as they were caught unintentionally on miles long lines of baited hooks<sup>21</sup> or in *bottom scouring trawls*. (*IHT*, May 17-18, 03, p.1)

(2033) 伝書バト There may well have been infectious diseases we accidentally eradicated in the process of killing off the dodo or the *messenger pigeon*. (*JTW*, May 17, 03, p.13)

(2034) 検査漬け So far, Swensen believes, “there’s no conclusive evidence that screening for lung cancer saves lives, and it could be doing more than good” when complications and deaths from unnecessary procedures are factored in. L.Berlin calls it the “*cascade of testing*”——one scan leading to another, followed by increasingly invasive procedures. (*USN*, May 19, 03, p.50)

(2035) 闇市 Recently, genuine N-95 masks, which can be found in American hardware stores for \$1 or so in boxes of 10, were fetching \$4 to \$6 in the “*night markets*”<sup>22)</sup> here, right next to 70-cent knockoffs with Calvin Klein or Hello Kitty logos. (*IHT*, May 24-25, 03, p.1)

(2036) 打ち首になる The men asked not be identified in any way, saying that they could be harshly punished for talking about North Korea to foreigners. One man *drew his fingers across his throat* in a universal sign of execution. (*IHT*, May 21, 03, p.2)

(2037) 家族殺し The three family murders were chillingly similar in detail, a few months and not many kilometers apart in Oregon. In each, a deeply religious and financially troubled father killed, or is accused of killing, his wife and children. Sociologists say little is known about *famicide*, but upstanding citizens are just as likely to do the unthinkable as someone with a clouded past. (*JTW*, May 31, 03, p.13)

(2038) 足を使って書いた記事 Raines, however, sent Blair a note praising his “*great shoe-leather reporting*.” He did not ask Blair to disclose his sources, as is sometimes done in sensitive cases, because he had no idea that he was dealing with “a pathological pattern of misrepresentation, fabricating and deceiving.” Nor did Raines tell national editor Roberts of Blair’s earlier problems. (*JTW*, May 24, 03, p.13)

(2039) 頭を痛める Frankly, I have a soft spot for the de facto Saudi ruler, Crown Prince Abdullah, who is a man of decency and moderation. But he’s too nice for his own good. He needs to *break heads* at home, force some sustained reforms on his religious establishment, revive his own peace initiative and begin to empower his women — because women’s empowerment is the best antidote to extremism. (*NYT*, May 25, 03, p.7)

(2040) ガイド付きの登山 In a speech several days ago in India, Sir Edmund lamented *checkbook mountaineering*. “It is more like a conducted tour,” the New Delhi papers quoted him as saying. “We were the lucky ones,” he said, who “never walked in other peoples’ footsteps.” (*NYT*, May 25, 03, p.1)

(2041) うそつき、うそつき、やーい “Her story is one of the most stunning pieces of news management ever conceived,” the BBC concluded — the polite British way of saying “*liar, liar, pants on fire*.”<sup>23)</sup> (*JTW*, May 31, 03, p.17)

(2042) 売り込みを謀る Janabi is busily *polishing a pitch* for his fledgling party that he plans to deliver this week before a Baghdad gathering of a new Iraqi tribal council. (*USN*, June 2, 03, p.30)

(2043) 寄生虫 Her lawyer, Michael Santucci of Fort Lauderdale, declined to be interviewed. He has asked Lewis to seal the court file in the case, a request on which she has not yet ruled, and to prohibit Max from talking about the suit, a request she has rejected. Santucci did provide a copy of a news release he is sued after the order was issued.

“This victory should send a clear message to all *parasitic smut peddlers* who live off the good names of others,” he said in the release, which also noted that Johnson “emphatically denies the story contained on Tucker Max’s Web site.” (*IHT*, June 4, 03, p.4)

(2044) 血も涙もない Mitt Romney, the *slash-and-burn* governor of Massachusetts, has raised hackles in academia by proposing to privatise, in large part, three campuses at the University of Massachusetts, to revamp its Amherst flagship campus with money from more out-of-state students and-most heretically-to do away with the office of the university president (currently occupied by one of his political foes). (*E*, May 31st, 03, p.38)

(2045) 微妙な表情 His talent was for detecting those faint or fleeting expressions in a suspect’s face that seemed inconsistent with what he was saying or other clues. Ekman called them “*microxpressions*.”<sup>20</sup> (*N*, June 9, 03, p.45)

(2046) 授業料を払う The lesson for union is whatever they want they can get. This could be a serious problem. We understand Roh has to learn, but right now business is *paying the cost of his tuition*. (*T*, June 0, 03, p.18)

(2047) 借りてきた猫 The NIS will still ferret out North Korean spies. But the job of catching domestic sympathizers will be passed to the country’s police. The fear is that the shift in responsibilities, as well as efforts to make the NIS more accountable, will make the agency a *toothless, tiger-giving* freer rein to the thousands of North Korean agents believed to be operating in the South. (*T*, June 16, 03, p.30)

(2048) ブーム “Those things were flying off the shelves—I mean *zoom*,” said a manager at a Vons Supermarket in the Murphy Canyon neighborhood.

Because the minimelons sell for a premium, Syngenta expects them to generate big

profits, much more than the slim gains from seedless watermelons, let alone the old-fashioned kind. (*IHT*, June 17, 03, p.6)

(2049) リストラによる景気回復 With its combination of slow growth, rising unemployment and falling wages, today's economy has escaped definition. One commentator has called it the "new stagnation," a play on the new economy; another prefers "the *job-loss recovery*," to signal that it is worse than the jobless one of the early 90's. (*NYT*, June 15, 03, p.1)

(2050) うわさの蔓延 *The bush fire of rumor* capped a week in which the former First Couple were back once again in the limelight. (*JT*, June 21, 03, p.13)

(2051) 長(短)い名前 Just as *name inflation* gathered pace in the go-go 1990s, so deflation has become *de rigueur* in these more straitened times. A year ago Morgan Stanley Dean Witter became Morgan Stanley again. This April Salomon Smith Barney, Citigroup's investment bank (known in Europe as — deep breath — Schroeder Salomon Smith Barney), became plain Citigroup. (*E*, June 14th, 03, p.68)

(2052) 横流しする Getting an imported container out of customs takes weeks or months, unless the process is greased with money or influence. Some imports are *passed through a tunnel*, where the bypass duties and enter the market as contraband. (*E*, June 28th, 03, p.42)

(2053) スナパラッチ A service called Caleb Snapper is already dedicated to receiving phone cam shots of celebrities from mobile phone users and transmitting them to its paid subscribers. It has coined a term for its would-be-photo-newshounds: the *snaparazzi*<sup>25</sup> (*IHT*, July 5-6, 03, p.6)

(2054) プロバイオテックス It would collect real numbers on antibiotic use; underwrite research on growth-promoting alternatives, such as vaccine, *probiotics* (substance that promotes the growth of healthy bacteria) and improved husbandry techniques. (*JT*, July 6, 03, p.19)

(2055) 粉飾 The new rules will only apply to "goods of Hong Kong origin" — a category negotiators say won't be fully explained until October. Because Hong Kong is primarily in

the business of re exporting goods, not making them, if the definition of “Hong Kong goods” isn’t fairly lenient, CEPA<sup>26)</sup> could be all *window dressing and no glass*. (*T*, July 14, 03, p.22)

(2056) 泊まりがけのキャンプ He was so excited about his first trip to *sleep away camp* that he dreamed about it for months beforehand. (*N*, July 21, 03, p.37)

(2057) どっちに転ぶか分からない裁判 People in this close-knit rural Virginia county are still puzzling over exactly how and why the fights began. And despite some angry answering-machine messages, the Lawless say they don’t regret coming forward. “We’re not interested in a *lawsuit lottery*… we just want to make sure other kids are safe,” says his mother, P. Rawls. For its part, the 4-H youth group says it’s still investigating the “isolated incident.” and that those suspected of involvement have been suspended pending the results of law-enforcement probes. (*N*, July 21, 03, p.37)

(2058) 遠くの親類より近くの他人 The Athenian ruler Calisthenics replaced the four tribes of his city-state with 10 new ones, formed *not by blood ties but by residence*. (*USN*, July 21, 03, p.56)

(2059) 箱入り娘に育てる The other side of me just wants to hurl her into the padded cell of parental over protectiveness until she’s at least 21. (*JT*, July 20, 03, p.11)

#### 【注】

- 1) 以下 *E* とする。
- 2) cf. A recent completed integral safety audit found 1,219 *hazards*. (*IHT*, Jan. 11-12, 03, p.2)
- 3) cf. Applicants will have two more years to turn up on Darpa’s doorstep with a person-sniffer that can “identify target signatures with low false alarms.” (*NYTWR*, Jan. 5, 03, p.3)
- 4) cf. Funny money
- 5) 以下、*NTY* とする。
- 6) …’s Miami も参考になる。cf. Modernday Russians prize the city as the Wall Street of Europe. (*Newsweek*, Feb. 3, 03, p.29)
- 7) cf. Set phrase
- 8) 以下、*N* とする。
- 9) cf. Iraqis themselves cut off any discussion after making the necessary remarks about Mr. Hussein, evidently concerned about *edging onto thin ice*. (*NYT*, Jan. 19, 03, p.2)
- 10) cf. If you know English, it is a passport to success, career in a circle. Absence is a guarantee for failure. He called it “linguistic apartheid.” (*NYT*, Dec. 14, 03, p.3)

- 11) cf. Sharon showcases his confidence in times of crisis. He acts like a man, in fact, like *a man and a half*. (*USN*, Feb. 3, 03, p.36)
- 12) 以下、*T*とする。
- 13) 風水も可。
- 14) cf. Her health betrayed her. (*IHT*, Feb. 11, 03, p.1)
- 15) cf. two-income [paychecks] (*USN*, Feb. 24/Mar. 3, 03, p.60)
- 16) 以下、*N*とする。
- 17) cf. black hole 地獄
- 18) cf. bomb scare.
- 19) cf. Even strikes such as that on the 26th are followed by cries of “Allahu Akhbar!” and “We’ll give our blood and soul for Saddam!” (*E*, Mar. 29th, 03, p.24)
- 20) 以下 *JTW*とする。
- 21) はえなわ
- 22) 台北 (Taipei) での話。 Cf. The roaring underground market for N-95 masks had been based largely on misunderstanding. (*IHT*, May 24-25, 03, p.1)
- 23) egregious liarのset phrase のようです。
- 24) cf. catch (notice, show) micro expressions/flash a micro expression of happiness (*N*, June 9, 03, p.45) のように使う。
- 25) cf. paparazzi, stalkerazzi
- 26) =the Closer Economic Partnership Agreement